Марк Равенхил

*перевод Т.Осколковой*

**Пьеса пятая: Война и мир**

Алекс, Солдат

Алекс Cемь лет было Алексу, и сказал Алекс Солдату: - Ты чего сюда ходишь?

Солдат А у Солдата не было головы.

Алекс Почему?

Солдат И Солдат сказал: …Ты уж прости, сынок.

Алекс Не нравишься ты мне, сказал Алекс.

Солдат Я знаю, сказал Солдат.

Алекс А раз знаешь, тогда…

Солдат Я должен, сказал солдат.

Алекс А Алекс сказал: Ты гадкий. Ты ужасный. Посмотри на себя. Бр-р-р.

Солдат Солдат сказал: Я знаю, сынок, ты что ж думаешь, я этого, блядь, не знаю?

 Я, блядь, знаю, какой я, блядь, ужасный. Если б только у меня опять была

 голова.

Алекс Не приставай ко мне, сказал Алекс. Я прекрасен.

Солдат Девушка от меня, блядь, ушла. И ребята погибли, с кем служил в полку.

 Алекс А Алекс сказал: Я – идеальный ребенок.

Солдат Солдат: - Я… Это ужасно. Я бил окна, витрины и все такое.

Alex Алекс: Посмотри на себя – кровь.

Солдат Это очень очень очень старая кровь. Свежей на мне ни капли нет.

Алекс Я думал ты не придешь сегодня сказал Алекс

Солдат Не мог удержаться сказал Солдат.

Alex Мама с папой внизу сказал Алекс.

Солдат А Солдат сказал: Мне с тобой очень надо поговорить. Надо поговорить с тобой.

Алекс Вот возьму и позову их, сказал Алекс.

Солдат Возьмешь и -

Алекс Может и позову. Может как закричу «мам» «пап».

Солдат Нет не надо не надо не надо. Это ж наше время окей?. Наше время? Ты ж говорил тебе нравится?

Алекс Иногда.

Солдат А иногда не…?

Алекс Иногда мне страшно, сказал Алекс Солдату без головы. Он сказал Солдату без головы: Я писаю в кровать. В прошлый раз описался. И до этого тоже.

Солдат Я не знал, сказал Солдат.

Алекс Я хожу к этому, как его… психиатру.

Солдат И чего ты ему рассказываешь?

Алекс Ничего особенного.

Солдат Значит, это наш секрет?

Алекс Конечно.

Солдат давай и дальше так, идет?

Алекс И Алекс сказал Солдату: Я тебя рисую. Они думают ты мне снишься. Не знают, что…

Соддат мы ж договорились, что это секрет, - сказал Солдат.

Алекс Было дело.

Солдат Я свое слово держу ты – свое. Да? Да?

Алекс Да сказал Алекс.

Солдат Молодец сказал Солдат. Это - да ты молодец сынок да да да молодец.

Алекс И Алекс сказал: Я молодец это все говорят. А ты что?

Солдат Девушки меня к себе не пускают. Вот я и сплю где попало, сказал Солдат. Дрочу и сплю.

Алекс Ужасно.

Солдат Армия – она закаляет, - сказал Солдат. Бывало и хуже. А потом Солдат спросил: Можно я еще раз потрогаю твою голову?

Алекс Но Алекс сказал: - You smell of alleyway. Ты воняешь…...

Солдат Но Солдат сказал: Мне правда надо… сегодня… мне правда надо сегодня сынок потрогать тебя за голову.

Алекс Но Алекс сказал: Ты такой грязный.

Солдат А Солдат сказал: - Думаешь я урод да?

Алекс Да, сказал Алекс.

Солдат А Солдат сказал: Страх это нормально. Это хорошо когда страх. Я сам столько раз боялся.

Алекс Да?

Солдат Да, да. Много-много раз. И стал мужчиной. Мог в штаны наложить двадцать раз на дню и все равно воевал. И Солдат сказал: - Иди в армию сынок. Кто в армии не служил мужчиной не станет. И он сказал: -

 Я ж -нормальный парень правда?

 Алекс Но Алекс сказал: У тебя нет головы.

Слодат Потерял в бою…

 Алекс В каком бою? Я хочу понять как это бой. Кто враги?

 Солдат Но Солдат сказал: Пожалуйста. Позволь мне еще раз пощупать твою голову.

 Такая хорошая голова. Ты красивый парень.

Алекс Я выдающийся. Все говорят.

 Солдат Конечно говорят а я просто кусок говна. Ох сынок дай потрогать.

Алекс Можно подержать твою винтовку? спросил Алекс.

Солдат Потом.

Алекс Я хочу сейчас. Я поиграю твоей винтовкой пока ты будешь трогать меня за голову.

Солдат Но мы ж обычно не так…

Алекс Я знаю. И все равно…

Солдат И Солдат сказал Алексу: Приятно трогать мою винтовку?

Алекс Да.

Солдат Как будто ты взрослый мужик да?

 Алекс Да.

Солдат Все мы одинаковы: здоровый парень, в руках винтовка. Сколько тебе лет?

Алекс Семь.

Солдат И тогда Солдат сказал: Молод ты еще чтобы знать. Погоди - вот пройдет несколько лет и будет у тебя пусто-пусто внутри болеть будет целыми днями как будто ты давно-давно себя потерял.

Алекс А Алекс сказал: Я живу хорошо.

Солдат Пусто, сказал он. Но с этой штукой ( винтовкой) в руках ты не чувствуешь

 пустоты. Жить без еды, жить без денег – можно, трудно, но можно.

 Жить без семьи, жить без друзей – легко. Но жить без войны? Такого

 ни с кем не было никогда. И никогда не будет. Это то, что делает нас

 людьми.

Алекс Кого ты убил? спросил Алекс

Солдат Этого, с полотенцем на башке. Он шел на меня и… Пацан чуть старше тебя но он шел на меня с винтовкой, ну я и … пуф.

Алекс Здорово было?

Солдат Нормально.

Алекс Алекс – Дай винтовку.

Солдат Солдат – Я должен потрогать твою голову.

Алекс Алекс – Сначала винтовку. Винтовку винтовку винтовку винтовку винтовку винтовку винтовку винтовку.

Солдат Солдат – Ну ты парень круто берешь. Умеешь торговаться сынок.

Алекс Хочу в Сити работать как мама и папа, казал Алекс.

Солдат Да ну? Да ну? Да ну? Очень даже представляю.

Алекс Винтовку.

Soldier Значит договорились… Держи.

 (Солдат дает Алексу винтовку)

Алекс Тяжелая.

Солдат Бывают и тяжелее. Нравится?

Алекс Да, очень.

Солдат Что будешь делать в Сити?

Алекс Хеджевые фонды.

Солдат Я про них мало…

Алекс Высокодоходные.

Солдат Странный ты малыш.

Алекс Нет - сказал Алекс.

Солдат Мне надо потрогать тебя сынок хорошо, хорошо? Я тебе дал мою – хорошо?

 Алекс Ладно.

(Солдат трогает Алекса за голову)

 Солдат И Солдат сказал: Красивые волосы. Кожа. Зубы… такие, блядь, прекрасные зубы… к зубному ходишь, мы-то к зубному никогда не ходили. И он сказал: У тебя такая прекрасная голова. Такая красивая.

Алекс Я знаю - сказал Алекс.

Солдат Скоро девчонки будут драться из-за тебя.

 Алекс Вероятно, сказал Алекс.

Солдат еще как будут поверь мне сынок. Падки они на это. Хочешь девочку?

 Алекс Потом.

Солдат Вот оно. Для телок еще не время да? Для телок еще куча времени. Да…

Алекс Ты скоро перестанешь меня трогать? спросил Алекс.

Солдат Угу.

 Алекс Я бы хотел поскорей.

Солдат Ты играй с винтовкой, играй. У меня пальцы противные да?

Алекс Да.

Солдат Но ты ко мне хорошо относишься да? Мы ведь друзья да? Ты говорил мы друзья.

Алекс Я не знаю.

Солдат Ты говорил сынок.

Алекс Вероятно.

Солдат Ты мой единственный друг в целом мире. Ты мне нужен. Эти ночи эти наши секретные ночи, у меня ничего больше нет.

Алекс Я знаю.

Солдат Поэтому ты не – у тебя тут сопля, дай-ка я вытру.

Алекс Не надо. Я не -

Солдат Я вытру. (вытирает) Видишь порядок? Теперь – порядок. Теперь безупречно. Теперь голова у тебя безупречная. Мы должны ухаживать за такой головой правда?

Алекс Да. А потом Алекс спросил: - Она тебе нужна?

Солдат О чем ты?

Алекс Ты поэтому сюда ходишь? спросил Алекс.

Солдат Ты о чем говоришь?

Алекс Ты ходишь сюда - сказал Алекс, потому что тебе нужна моя голова?

Солдат Солдат сказал: Псих малолетний, вот ты кто.

Алекс Алекс сказал: Я умный мальчик. Я догадался. Каждую ночь. Ты приходишь. Ты проходишь сквозь стену. Каждую ночь. Тебе нужна

 моя голова.

Солдат Нет. Ты кому-нибудь говорил про это?

Алекс Ты хочешь забрать мою голову да да да?

Солдат Ох, сынок -

Алекс Ты хочешь забрать мою голову одеть на себя и уйти вот что ты хочешь

 сделать.

Солдат Сынок пожалуйста -

Алекс Я знаю, что ты – нет нет нет и нет.

Солдат Мне нужна голова.

Алекс Не моя.

Солдат Она прекрасна.

Алекс Она для меня. Для моей жизни. Для моей идеальной жизни. Это не для тебя.

Солдат Я так мучаюсь сынок мне нужна я хочу… ну пожалуйста сынок -

Алекс МАМ! МАМ! ПАП!

Солдат Э нет сейчас же сейчас же – я больше тебя, я большой мужик, тренированный, и - я знаю как

Алекс ПАПА!

Солдат Ну нет сынок сейчас же блядь

(Солдат закрывает Алексу рот)

Солдат Послушай сынок ладно тебе послушай что я хочу сказать

 миру этому, этой стране этим… все это существует благодаря мне,

 потому что я иду и воюю с этими сраными у кого полотенце на башке.

Алекс Ммммммгх.

Солдат И если мы не будем воевать с ними с этими сраными у кого полотенце на башке всему тут придет конец – понял – нет? Понял? Места этого, огороженной территории, хеджевых фондов, ничего этого не будет если я не буду войну воевать. Понятно тебе? Понятно? Понятно?

 (Алекс кусает Солдата за руку. Солдат отшатывается)

 Солдат Ах ты засранец маленький. Укусил меня блядь, -

Алекс Мог вообще застрелить - сказал Алекс

Солдат Да.

 Алекс Бах! сказал Алекс.

Солдат Да.

 Алекс У тебя кровь идет? сказал Алекс

Солдат Немножко сказал Солдат.

Алекс Дай посмотрю.

Солдат Нет головы – не могу воевать не могу…

Алекс ДАЙ ПОСМОТРЮ.

 (Солдат поднимает руку)

 Алекс Много. Это я сделал.

Солдат Гордишься?

Алекс Очень даже. И Алекс сказал: Таких как ты мы сюда пускать не хотим. У нас огороженная территория. Вот у нас как.

 Солдат Не пускаете. Ты б хотел меня не пускать?

Алекс Может и так.

Солдат Каждую ночь к тебе в комнату приходит Солдат. Ты же не прогонишь меня?

 Да ведь? Да? Да? Да?

Алекс Не знаю…

Солдат Ты думаешь, это все твое, а знаешь, знаешь… Вот это все…Тут не всегда были заборы. Не всегда. Это было мое сказал Солдат.

Алекс Да? сказал Алекс.

Солдат Все это было – здесь заборов не было когда я был пацаном, когда я был как ты сейчас, пятнадцать лет назад. Здесь были дома, дома, сказал Солдат, сколько мог видеть глаз все было муниципальное, красиво было, красиво. Азиатов мало было. Нормальные ребята. И мы играли на улице. Играли в войну. Здорово было. Мама крикнет «чай пить», бежишь домой, а потом выйдешь, и опять убиваешь, взрываешь, бомбишь, пока солнце не сядет, а потом спать и спишь крепко-крепко. Видишь, мои места… А сейчас… Сейчас? Мои места. Все снесли. Половина в торговом центре работает. А еще половина нас мир спасает от этих… с полотенцем на башке. Ну давай. Давай. Давай. Порадуй меня. Отдай блядь голову. Ну? Пожалуйста. Ну? Дашь – нет?

Алекс Я… я… я… И Алекс написал в кровать.

Солдат Описался?

Алекс Не так сильно, как раньше. И Алекс сказал: Уходи.

Солдат Мне нужен месяц, сказал Солдат. Дай голову на месяц.

 Заступлю на дежурство. Ненавижу этот мир. Нет мне покоя. Пойду на большую войну.

Алекс Алекс сказал: Нет. Уходи.

Солдат Мне надо воевать. Ты должен помочь мне. Хочешь сохранить свой мир? Хочешь такую жизнь? Хочешь, чтоб так было всегда? Тогда дай мне голову чтобы я мог воевать.

Алекс Не хочу я - иди отсюда. Нет. Нет. Нет!

 (Алекс отбегает назад)

Солдат И Солдат закричал: - Я воевал. Где награда за это? Ты забрал места, где я жил. Я воюю за твою свободу и демократию... Я воюю за демократию и ты

 мог хотя бы –

Алекс А Алекс рассердился и заорал: Пошел отсюда, идиот. Ты – ты – это моя комната, это моя собственность, у моей семьи есть … я все экзамены на пятерки сдаю … я способный… мы на джипе ездим … я все могу, а ты, ты… ты отстой… ты ешь плохую еду, у тебя проблемы с чтением и с арифметикой, у тебя никогда не будет недвижимости, ты куришь, ты играешь в лотерею, ты говно, и ты не живешь на охраняемой территории. Вали отсюда, проваливай. Ты урод. Ты похож на… урода изуродованного. Урод / урод урод урод урод УРОД УРОД,

 Солдат Да я блядь отвратительный да и что с этим блядь поделаешь? А? А? А? А?

Алекс Меня тошнит от тебя. И Алекс сказал Солдату:Я описался и простыни теперь холодные. Ты не человек. Я человек. А ты не человек.

Солдат Я знаю сказал Солдат.

Алекс Мой мир – безопасный мир и ты не можешь в нем быть. Мои эмоциональные запросы.

Солдат А Солдат сказал: Твою мать. Страна – это я. Я люблю эту страну. Я должен сделать работу и я ее сделаю. И хрен меня остановит маленький пизденыш с его сраным хеджевым фондом, потому что все это, вот это все ничего не стоит, если мы не будем их бить … этих, с полотенцем на башке, ты понял, понял, понял? И Солдат сказал : ДАЙ ГОЛОВУ!

Алекс Отстань от меня. Помогите!!

Солдат: И Солдат взял Алекса за голову и он дернул ее и сказал: Я тебе эту голову никогда не отдам голову эту, понял-нет? Я ее у себя оставляю навсегда. Знаешь, что было неправильно в прошлых войнах? Они кончались. Наступал мир. А эта идет и идет и идет. Эта война с террором и она идет и идет и идет и идет. Бога нет понял-нет? И конца никакого нет. Есть только эта война с террором и она и идет и идет и идет и и идет и идет и идет и идет и и идет и идет и идет и идет и и идет и идет и идет и идет и и идет и идет и идет и идет и идет и идет и идет и идет и идет и идет. Это что? Ха! Ха! Хороший ты парнишка эх хороший пацан. Обделался. Обосрался. Ха ха ха ха ха ха ха.

Алекс Пошел отсюда. Сука.

 (Алекс стреляет, попадает Солдату в руку)

Солдат Блядь. Ух-х-х.

 (Солдат падает. Алекс встает на колени)

Алекс Кровь есть? Спросил Алекс

Солдат Сейчас пойдет.

Алекс Извини, я только хочу – дать тебе пластырь?

Солдат Нехорошо блядь сынок. Ни к чему мне это. Мне это все равно как бабу трахать на верблюде. ТВОЮ МАТЬ. ТВОЮ МАТЬ. БЛЯДЬ. ТВОЮ МАТЬ. БОЛЬНО. ТВОЮ МАТЬ.

Алекс (поднимая винтовку) Не смей материться у меня в комнате. Я хозяин.

Солдат Извини.

Алекс Извини что сделал тебе больно… Вот дом у нас. Прекрасное вложение средств. Моргнуть не успеешь будет стоить полмиллиона.

 Ты должен уйти. Ты не живешь на охраняемой территории. Ты… а у меня кровь на одеяле.

Солдат А мозги мои по пустыне раскидало.

Алекс Так тяжело найти домработницу. Работа-то есть. Просто они ленивые. (наставляет ружье) Я хочу чтоб ты ушел. Уходи. Или получишь пулю в грудь. Спасибо, что зашел.

Солдат Жизнь тяжелая сынок. Но может ты этого не узнаешь никогда.

Алекс И Алекс сказал Солдату: Я собираюсь на пенсию в 50 лет.

Солдат Ты ублюдок. Я придурок.

Алекс Ты грубый.

Солдат Я мужчина сказал Солдат а потом он сказал: До свиданья.

Алекс И Солдат ушел но ружье Алекс оставил себе. И война продолжалась.

**Марк Равенхилл.**

Родился в 1966 году в графстве Сассекс. Изучал драматургию и филологию в Бристольском университете. Первая же пьеса Марка Равенхилла — «Шопинг a \*\*\*\*ing», поставленная в театре «Аут оф Джойнт», принесла ему мировую славу. Черный юмор, новый, открытый подход к морали и к табуированным темам, включающим секс и наркотики, сделали «Шопинг а \*\*\*\*ing» пьесой мирового значения. Четвертая пьеса Равенхилла, «Откровенные поляроидные снимки» (Some Explicit Polaroids, 1999), как и «Шопинг a \*\*\*\*ing», стала настоящим театральным бестселлером. В ней драматург впервые поднимает политические вопросы, сталкивает свойственный поколению конца XX века нигилизм с идеалами 70-х годов. Также он написал пьесы: «Фауст мертв» (Faust Is Dead, 1997), «Сумка» (Handbag, 1998), «Резня» (The Cut, 2005), «Гражданство» (Citizenship, 2006) и др. Марк Равенхилл по праву считается одним из лидеров так называемой «новой волны» британской драматургии. Пьесу-монолог «Продукт» Марк Равенхилл, по сути, написал для себя — он впервые (и с блеском) сыграл премьерные показы «Продукта» в Лондоне, Эдинбурге, а затем и в Москве.